

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN  
 Zitting van 22 januari 1976  
COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
 Séance du 22 janvier 1976

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED] en [REDACTED],  
 vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président  
 Messieurs [REDACTED], membres  
 effectifs  
 Messieurs [REDACTED], membres  
 suppléants

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Nr. 4078/I/P  
 [REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht

La Commission Permanente de  
 Contrôle Linguistique,

Gelet op de vraag om advies, ingediend door de Minister van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur op 14 mei 1975, teneinde te weten in hoeverre de titularis van het ambt van hoofdonderwijzer of -onderwijzeres van een Franstalige lagere school in één van de zes randgemeenten en in sommige inrichtingen gelegen in het Nederlands taalgebied onder de toepassing van het artikel 1§ 1-4° van de

Vu la demande d'avis du 14 mai 1975, introduite par le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture Néerlandaise, concernant la question de savoir dans quelle mesure le titulaire de la fonction d'institutrice ou institutrice en chef d'une école primaire francophone dans l'une des six communes périphériques et dans certains établissements situés dans la région de langue

bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966  
gecoördineerde wetten op het gebruik van  
de talen in bestuurszaken (S.W.T.) valt ;

Gelet op de artikelen 60 § 1 en  
61 §§ 2 en 5 van hogervermelde gecoördi-  
neerde wetten ;

Gelet op het artikel 1 § 1 - 4°  
der S.W.T. dat als volgt luidt : "Deze  
gecoördineerde wetten zijn toepasselijk  
op de administratieve handelingen van de  
rechterlijke macht, van dezer medewerkers  
en van de schooloverheden" ;

Overwegende dat de bestuurlijke  
activiteiten in het openbaar onderwijs  
en de handelingen van bestuurlijke aard  
gesteld door de schooloverheden de be-  
trokken "administratieve handelingen"  
uitmaken ;

Overwegende dat onder "schoolover-  
heden" dient verstaan te worden hetzij  
de overheid die een onderwijsinrichting  
organiseert d.w.z. de inrichtende macht  
hetzij alwie gezag heeft over leerlingen  
of verantwoordelijkheid draagt in de  
administratieve organisatie van een on-  
derwijsinrichting ; dat deze schoolover-  
heden tegelijk kunnen vallen onder de  
toepassing van de wet van 30 juli 1963  
houdende taalregeling in het onderwijs en  
van de gecoördineerde wetten op het ge-  
bruik van de talen in bestuurszaken ;

néerlandaise, tombe sous l'application de  
l'article 1er, §1er, 4° des lois sur l'em-  
ploi des langues en matière administra-  
tive, coordonnées par arrêté royal du  
18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61,  
§§ 2 et 5 des lois coordonnées susmen-  
tionnées ;

Vu l'article 1er, §1er, 4° des  
L.L.C. qui est libellé comme suit : "Les  
présentes lois coordonnées sont applica-  
bles aux actes de caractère administratif  
du pouvoir judiciaire et de ses auxi-  
liaires ainsi que des autorités scolai-  
res" ;

Considérant que les activités  
administratives au sein de l'instruction  
publique et les actes de caractère admi-  
nistratif, accomplis par les autorités  
scolaires, constituent les "actes admi-  
nistratifs" en cause ;

Considérant qu'il convient d'en-  
tendre par "autorités scolaires", soit  
l'autorité qui organise un établissement  
d'enseignement, c'est-à-dire, le pouvoir  
organisateur, soit toute personne ayant  
une autorité sur les élèves ou portant  
une responsabilité dans l'organisation  
administrative d'un établissement d'en-  
seignement ; que lesdites autorités sco-  
laires peuvent ressortir à la fois à  
l'application de la loi du 30 juillet  
1963, portant le régime linguistique  
dans l'enseignement, et à celle des lois  
coordonnées sur l'emploi des langues  
en matière administrative ;

Overwegende dat sommige schooloverheden taalkundig in staat moeten zijn om in het raam van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken alle voorbedeelde handelingen van bestuurlijke aard te stellen in de voorgeschreven taal ;

Overwegende dat zich hiervoor geen moeilijkheden voordoen voor de schooloverheden die overeenkomstig de wet op de taalregeling in het onderwijs het bewijs van de kennis van de tweede taal hebben geleverd ;

Overwegende dat zulks echter niet het geval is voor de schooloverheden die dergelijk bewijs niet bezitten en toch gehouden zijn bedoelde handelingen van bestuurlijke aard te stellen in een taal die niet deze is van hun diploma ;

Overwegende dat de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken als grondslag hebben dat de bestuurlijke handelingen door de schooloverheden zelf dienen gesteld te worden ;

Overwegende dat in het kader van laatstgenoemde wetten geen taalproeven op administratief vlak voor de schooloverheden zijn voorzien ;

Overwegende dat, teneinde de schooloverheden welke niet het bewijs van de kennis van de tweede taal kunnen leveren in staat te stellen om de bij artikel 1 § 1 - 4° der S.W.T. vermelde administratieve handelingen op een normale wijze te laten uitvoeren, de oplossing moet gezocht worden in de geest van gezegde gecoördineerde wetten en dit door toedoen van de bevoegde overheid nl. door het inrichten van een examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de taal ;

Considérant que du point de vue linguistique, certaines autorités scolaires doivent être capables d'établir dans la langue prescrite, dans le cadre des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, tous les actes de caractère administratif, susvisés ;

Considérant que ceci ne pose aucun problème aux autorités scolaires qui, conformément à la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement, ont fourni la preuve de leur connaissance de la deuxième langue ;

Considérant que tel n'est cependant pas le cas pour les autorités scolaires qui ne possèdent pas la dite preuve et qui sont néanmoins tenus d'établir des actes de caractère administratif dans une langue autre que celle de leur diplôme ;

Considérant que les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont fondées sur le principe que les actes administratifs visés doivent être établis par les autorités scolaires elles-mêmes ;

Considérant que sur le plan administratif les lois précitées n'imposent pas d'examens linguistiques aux autorités scolaires ;

Considérant qu'afin de faire accomplir d'une manière normale les actes administratifs visés à l'article 1er, §1er, 4° des L.L.C., par les autorités scolaires qui ne sont pas capables de fournir la preuve de leur connaissance de la deuxième langue, il convient de rechercher une solution dans l'esprit des dites lois coordonnées et ce à l'initiative de l'autorité compétente, notamment en organisant un examen portant sur la connaissance de la langue adapté à la nature de leurs fonctions ;

Om deze redenen, beslist volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De administratieve handelingen gesteld door schooloverheden waarvan sprake in artikel 1 § 1 - 4° der S.W.T. vallen onder de toepassing van het artikel 23 en volgende der S.W.T. wat de randgemeenten betreft.

Artikel 2.- De schooloverheden die in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs het bewijs van de kennis van de tweede taal hebben geleverd, zullen deze taal gebruiken waar dit gebruik voorgeschreven is nl. het Nederlands in frans-talige scholen in het Nederlands taalgebied (randgemeenten en ander gemeenten van het Nederlands taalgebied) en het Frans in nederlandstalige scholen in het Frans taalgebied.

Artikel 3.- Voor de schooloverheden die in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs niet het bewijs van de kennis van de tweede taal hebben geleverd, kan, gezien de wetten op gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 geen taalproeven op administratief vlak hebben ingevoerd, de benoemende overheid, via een examen, vanwege, deze schooloverheden een aan hun functie aangepaste kennis van de taal van het gebied eisen in de mate dat deze schooloverheden gewoonlijk gehouden zijn handelingen met een administratief karakter te stellen.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur genotificeerd worden met verzoek het mede te delen aan al de betrokken diensten.

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les actes administratifs accomplis par les autorités scolaires visées à l'article 1er, §1er, 4° des L.L.C., tombent sous l'application de l'article 23 et suivants des L.L.C., en ce qui concerne les communes périphériques.

Article 2.- Les autorités scolaires qui, dans le cadre de la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement, ont fourni la preuve de leur connaissance de la deuxième langue, emploieront cette langue, lorsque l'usage en est prescrit, à savoir le néerlandais, dans les écoles francophones de la région de langue néerlandaise (communes périphériques et autres communes de la région de langue néerlandaise) et le français dans les écoles néerlandophones de la région de langue française.

Article 3.- A l'intention des autorités scolaires qui, dans le cadre de la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement, n'ont pas fourni la preuve de leur connaissance de la deuxième langue, et puisque les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966, n'ont pas prévu d'examens linguistiques sur le plan administratif, l'autorité revêtue du pouvoir de nomination peut exiger de la part desdites autorités scolaires, par le truchement d'un examen une connaissance de la langue de la région, adaptée à la nature de leurs fonctions, dans la mesure où lesdites autorités scolaires sont habituellement tenues d'accomplir des actes de caractère administratif.

Article 4.- Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture Néerlandaise, en l'invitant à le communiquer à tous les services concernés.

Artikel 5.- Op grond van artikel 61 § 3 der S.W.T. verzoekt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Minister van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur haar mede te delen welk gevolg hij aan dit advies gegeven heeft.

Article 5.- Sur la base de l'article 61, § 3, des L.L.C., la Commission Permanente de Contrôle Linguistique invite le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture Néerlandaise à lui faire part de la suite qui aura été réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 22 januari 1976.

Fait à Bruxelles, le 22 janvier 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER / LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

